Porównanie tłumaczeń Rut 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się w dniach, gdy sądzili sędziowie, że w ziemi nastał głód.\* Wówczas wyszedł z Betlejem\*\* judzkiego pewien człowiek, aby zatrzymać się\*\*\* na polach Moabu – on i jego żona, i dwaj jego synowie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Wg tradycji rabinicznej autorem Księgi jest Samuel (Baba Bathra 14a-15b), por. jednak <x>80 4:17-22</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Betlejem, לֶחֶם ּבֵית (bet lechem), czyli: dom chleba. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zatrzymać się, לָגּור (lagur), tj. zatrzymać się jako cudzoziemiec l. obcy przybysz. Słowo to odnosi się do zamieszkania tymczasowego (np. <x>10 12:10</x>;<x>10 20:1</x>;<x>10 21:34</x>; <x>120 8:1-2</x>; <x>300 44:14</x>) lub stałego w charakterze obcokrajowca (np. <x>10 47:4</x>; <x>20 6:4</x>; <x>40 15:14</x>; <x>50 26:5</x>; <x>100 4:3</x>; <x>300 49:18</x>, 33;<x>300 50:40</x>; <x>330 47:22-23</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 41:564</x>; <x>10 2:2</x> [↑](#footnote-ref-5)